

В 1965 году издательство «Молодая гвардия» выпускает сборник «Молодые поэты арабских стран». Мы публикуем здесь два стихотворения из этой книги.

АЛИ МУХАММАД ар-РАКИИ

Ливия

НА РОДИНЕ МСЕЙ

Любовь ушла.
Она сегодня
недостижимо далека.
Любовь ушла.
Осталась только
неизлечимая тоска.
Но эта
горькая касыда —
не о тоске,
не о любви.
Пою тебя,
страна родная,
глаза бездонные твои.
Мой нищий край,
беда и горе,
земля калек,
земля рабов,
глухие голоса
и стоны
по переулкам городов.
Позор,
и грязь,
и вечный голод
повсюду
на моей земле.

Здесь
недоношенные дети
рождаются
в подвальной мгле.
Из наших ран
сочатся муки,
в сердцах —
отчаянье и боль.
В ночи
проносятся рыдания —
и надо мной,
и над тобой.
Летают мухи-кровососы,
ползет чахотка
и чума,
полночный
заунывный ветер
шатает ветхие дома,
где спят вповалку
на циновках
истертых
тысячи семей —
в моей стране,
в краю любимом,
на славной родине моей.
Беспечные туристы,
гости
в пылу веселья своего
не видят этого,
не слышат,
не замечают ничего.
Торгуют женщины
собой
на древних плитах
площадей

в моей стране,
в краю любимом,
на славной родине моей.
Молчишь,
земля полуживая,
земля калек,
земля рабов,
незаживающая рана,
моя бессонная любовь!
Все продается,
все на свете,
за горстку жалкую грошей
в моей стране,
в краю любимом,
на славной родине моей...

САЛАХ ГАХИН

ОАР

МИР

Мир —
клокотанье
безудержных рек,
моря
прибой иступленный,
в жаркой ладони
твоей,
человек,
ветка оливы зеленой,
птица,
взлетевшая над крутизной,
небо
над горной лавиной,
сумрак багряный,
спадающий зной,
прикосновение любимой,
первенец мой,
протянувший ко мне
руки свои
на рассвете...
Как же
я дам
разразиться войне
здесь,
у себя
на планете!

Перевел с арабского
Михаил Курганцев

МОЛОДЫЕ
АРАБСКИЕ
ПОЭТЫ